

## Bitten By Wasps (NongAn)

1.

pei<sup>45</sup>kwa<sup>45</sup> pət<sup>24</sup> ɲun<sup>33</sup> çip<sup>44</sup> ?ha<sup>45</sup> haŋ<sup>54</sup> ku<sup>34</sup> tsju<sup>54</sup>  
年 过去 八 月 十 五 这样 我 就  
pəi<sup>45</sup> ?ban<sup>45</sup> lo:k<sup>43</sup> kok<sup>55</sup> koŋ<sup>34</sup> ɯ

去 村/屯 外 做 工

去年八月十五日，（这样）我就去外屯做工。

Last year on August 15, I went outside the village to work.

2.

kok<sup>55</sup> koŋ<sup>34</sup> leu<sup>54</sup> ni:<sup>33</sup> tsju<sup>54</sup> kən<sup>45</sup> tuan<sup>34</sup>tsau<sup>21</sup> leu<sup>54</sup>  
做 工 完 呢 就 吃 晚饭 完  
ni:<sup>33</sup>

呢

做完工后呢，就吃晚饭完了（呢），

After I finished the work, I ate dinner,

3.

?ban<sup>45</sup> te<sup>45</sup> len<sup>43</sup> wa<sup>43</sup> ?eu<sup>54</sup> kùn<sup>21</sup> ku<sup>34</sup> mai<sup>54</sup>han<sup>21</sup>  
村/屯 他 讲 说 在 上 棵 铁树  
lap<sup>44</sup>lar<sup>34</sup> jan<sup>21</sup> pʰen<sup>33</sup> nit<sup>55</sup> mei<sup>21</sup> ɿun<sup>21</sup> tou<sup>21</sup>  
后面 家 平 方位助词 有 窝 黄蜂

上有一窝黄蜂。

他们屯（里的人）讲说：平的家后面的铁树上有一窝黄蜂。

The other people in the village were saying: In the cycad tree behind the flat house, there was a wasps' nest.

4.

ta<sup>45</sup>kai<sup>34</sup> kʰo<sup>33</sup>nen<sup>21</sup> mei<sup>21</sup> θon<sup>54</sup> teu<sup>21</sup> nak<sup>55</sup> tsuo<sup>34</sup>jou<sup>21</sup>  
大概 可能 有 二 十 重 左右  
大概可能有二十（斤）重左右，

It might have been about 20 kilograms,

5.

han<sup>21</sup> ku<sup>34</sup> tsju<sup>54</sup> fu<sup>21</sup> fut<sup>55</sup> han<sup>21</sup> tsju<sup>54</sup> ki<sup>21</sup> hwa<sup>21</sup>  
这样 我 就 不 服 这样 就 计划

sat<sup>44</sup> pəi<sup>45</sup> lju<sup>34</sup> tit<sup>55</sup>

偷偷 去 看 打

这样，我就不服，（这样）就计划偷偷去看打。

So, I wasn't satisfied, so, I planned to secretly go see it and get it.

6.

tok<sup>55</sup> lan<sup>34</sup> toi<sup>21</sup> te<sup>34</sup> tsai<sup>21</sup> pəi<sup>45</sup> kjem<sup>34</sup> lju<sup>34</sup>

然后 别人 也 去 跟着 看

然后，别人也跟着去看。

Then, other people went, too, to watch.

7.

tsui<sup>21</sup> hou<sup>21</sup> pen<sup>33</sup> hən<sup>34</sup> pəi<sup>45</sup> tan<sup>21</sup> tsju<sup>54</sup> θəŋŋ<sup>45</sup>

最后 爬 上 去 到 就 想

mo<sup>33</sup> lo<sup>43</sup> fei<sup>21</sup> leu<sup>54</sup> tsju<sup>54</sup>

各种 火 完 就

最后，爬上去到（了）就想各种（方法），就点（完）火，

Finally, I climbed up there, and I thought all about how to do it, so I lit a fire,

8.

tsju<sup>54</sup> ?au<sup>21</sup> ?ən<sup>21</sup> tai<sup>54</sup> hүн<sup>45</sup> pəi<sup>45</sup>

就 要 个 袋 上 去

就要个袋上去，

then I took a bag up,

9.

ki<sup>21</sup> hwa<sup>21</sup> tək<sup>55</sup> ma<sup>33</sup> kən<sup>45</sup> ne:<sup>21</sup>

计划 打 来 吃 语气词

计划打来吃。

I was planning to eat it.

10.

han<sup>21</sup>leu<sup>54</sup> tsju<sup>54</sup> ?au<sup>21</sup> ?in<sup>21</sup> tai<sup>54</sup> hƿun<sup>34</sup> pøi<sup>45</sup> fu<sup>21</sup> ?dai<sup>33</sup>

还 就 拿 个 袋 装 去 不 得

随身，就拿个袋，不能装（进）去。

but it didn't work, to put it into the bag.

11.

kok<sup>55</sup>?bat<sup>55</sup>lei<sup>34</sup> tu<sup>33</sup> ka<sup>33</sup>

怎么样 都 咩

怎么样（装）都咩，

However I did it, it got stuck,

12.

tok<sup>55</sup>lan<sup>34</sup> tsju<sup>54</sup> fat<sup>55</sup>θin<sup>45</sup> wit<sup>55</sup> ?en<sup>21</sup> tai<sup>54</sup> lon<sup>21</sup> ma<sup>33</sup>

然后 就 发怒 扔 个 袋 下 来

然后，就发怒（把）袋扔下来。

Then, I got upset and threw the bag down.

13.

wit<sup>55</sup> ?en<sup>21</sup> tai<sup>54</sup> lon<sup>21</sup> ma<sup>33</sup> ne:<sup>33</sup> tsju<sup>54</sup> naŋ<sup>43</sup> ?eu<sup>54</sup>

扔 个 袋 下 来 呢 就 坐 在

kƿun<sup>21</sup> nen<sup>34</sup> kƿun<sup>45</sup> ?in<sup>21</sup>

上 面 抽 烟

把袋扔下来（了）呢，就坐在上面抽烟。

When I had thrown the bag down, I sat down and smoked.

14.

kƿun<sup>45</sup> ?in<sup>21</sup> ?bø<sup>54</sup> leu<sup>54</sup> ne:<sup>33</sup> tsju<sup>54</sup> jnen<sup>33</sup>kju<sup>21</sup>

抽 烟 闷 完 呢 就 研究

kok<sup>55</sup>han<sup>43</sup>lei<sup>34</sup> kok<sup>55</sup> ?au<sup>21</sup> ?dai<sup>33</sup> te<sup>45</sup>

怎么样 做 要 得 它

抽烟闷了呢，就研究怎么样做（才）要得它。

When I got tired of smoking, I tried to figure out how to make it work.

15.

tok<sup>55</sup>lan<sup>34</sup>      jou<sup>21</sup>      fu<sup>21</sup>mei<sup>21</sup>      tak<sup>55</sup>      pou<sup>33</sup>lei<sup>34</sup>      hūn<sup>33</sup>      pəi<sup>45</sup>

然后      又      没有      得      什么      上      去

?dai<sup>45</sup>      ku<sup>33</sup>      mai<sup>54</sup>      θaŋ<sup>45</sup>      lai<sup>45</sup>

得      棵      树      高      多

然后，又没有什么（人）上去得，树太高。

Then, there still hadn't been anyone who had climbed up to get it, since the tree was so tall.

16.

tok<sup>55</sup>lan<sup>34</sup>      tsju<sup>54</sup>      kwat<sup>55</sup>      ?au<sup>21</sup>      tarj<sup>21</sup>      ɿun<sup>21</sup>      wit<sup>55</sup>

然后      就      摘      要      正个      窝      仍

lon<sup>21</sup>la<sup>33</sup>      ma<sup>33</sup>

下      来

然后，就摘要（了）正个窝，仍下来。

Then, I just dislodged the whole nest, and threw it down.

17.

wit<sup>55</sup>      lon<sup>21</sup>la<sup>33</sup>      ma<sup>33</sup>      ni:<sup>33</sup>      tsju<sup>54</sup>      ?eu<sup>54</sup>      jap<sup>55</sup>      leu<sup>54</sup>

仍      下      来      呢      就      在      一会儿      完

hūn<sup>21</sup>      tsju<sup>54</sup>      lon<sup>21</sup>      ma<sup>33</sup>

人      就      下      来

仍下来呢，就一会儿，人就下来了。

I threw it down, and in a bit, the person came down.

18.

hūn<sup>21</sup>      lon<sup>21</sup>      ma<sup>33</sup>      ni:<sup>33</sup>      lon<sup>21</sup>      ma<sup>33</sup>      la:k<sup>24</sup>

人      下      来      后/了      下      来      树根

人下来后，下来树底（下），

After the person came down, down to the bottom of the tree,

19.

kai<sup>34</sup>      tu<sup>33</sup>      θan<sup>34</sup>      ?ok<sup>55</sup>      tai<sup>33</sup>      lai<sup>34</sup>      leu<sup>54</sup>      tsju<sup>54</sup>

些      只      散      出      太      多      完      就

ŋjan<sup>33</sup> te<sup>45</sup> ?dat<sup>44</sup>

被 它 钉

黃蜂散出（来）完很多，就被它钉。

the wasps – a lot of them – all came out, and (I) got stung.

20.

?danj<sup>33</sup> məi<sup>33</sup> ?danj<sup>33</sup> ?ha:<sup>21</sup> ?danj<sup>33</sup> tonj<sup>43</sup>

连 手 连 脚 连 肚子

连手，连脚，连肚子，

Even my arms/hands, my legs/feet, even my belly,

21.

?danj<sup>33</sup>ho<sup>33</sup> ?dan<sup>45</sup> ko<sup>43</sup> ko<sup>43</sup> hai<sup>45</sup> ?dat<sup>44</sup> kwa<sup>34</sup> na<sup>45</sup>

连 脖子后面 到处 给 钉 过 完

连脖子后面，到处（都）被钉完。

even the back of my neck, I was stung everywhere.

22.

tok<sup>55</sup>lan<sup>34</sup> lonj<sup>21</sup> ma<sup>45</sup> tsuŋ<sup>33</sup> le<sup>21</sup> ?eu<sup>54</sup> fu<sup>21</sup> ?dai<sup>45</sup>

然后 下 来 一下 语气词 在 不 得

nau<sup>54</sup>

否

然后，（下来）就顶不住，

Then, coming down, I couldn't stand it,

23.

pan<sup>21</sup>lu<sup>34</sup>θjan<sup>21</sup> ji<sup>45</sup> θɔt<sup>55</sup> nit<sup>55</sup> θau<sup>34</sup> jou<sup>54</sup> twak<sup>55</sup> tʰəm<sup>21</sup>

好像 要 呕吐 助词 头 又 痛 还

好像要呕吐，头又痛呢。

it seemed I wanted to vomit, and my head hurt.

24.

pou<sup>54</sup>lau<sup>43</sup> te<sup>45</sup> wa<sup>43</sup> ji<sup>33</sup>pon<sup>33</sup> to<sup>45</sup> ?dat<sup>55</sup> tsju<sup>54</sup>

老人 他 说 一般 黄蜂 钉 就

tʰai<sup>45</sup> huŋ<sup>33</sup>

死 人

老人说：一般黄蜂叮就会死人。

Those old people said: normally when wasps sting, it'll kill the person.

25.

θou<sup>54</sup> tsai<sup>45</sup> θen<sup>54</sup> hwanj<sup>45</sup> tsunj<sup>21</sup> leu<sup>54</sup>

一下子 在 助词 荒 一会儿 了

荒完一会儿。

It was soon over.

26.

tok<sup>55</sup>lanj<sup>34</sup> ni:<sup>33</sup> ?ok<sup>55</sup> ma<sup>33</sup> leu<sup>54</sup> θou<sup>43</sup> tsju<sup>54</sup> nin<sup>21</sup>

后来 呢 出 来 了 我 就 睡

lonj<sup>21</sup> kwn<sup>21</sup> tanj<sup>34</sup> toi<sup>43</sup> nin<sup>21</sup> tsam<sup>43</sup> nin<sup>21</sup> fu<sup>21</sup>

下 上 凳子 别人 睡 也 睡 不

?dai<sup>45</sup> lak<sup>55</sup>

得 语气词

后来呢，出来了，我就睡在别人的凳子，睡也睡不得。

After that, (it) came out, I laid down on someone else's cot, but I couldn't sleep.

27.

tok<sup>55</sup>lanj<sup>34</sup> pun<sup>21</sup> hau<sup>45</sup>lai<sup>45</sup> narj<sup>21</sup> ?jo<sup>21</sup> nam<sup>21</sup> θei<sup>21</sup> ?eu<sup>54</sup>

然后 想 很 久 哟 想 时间 在

nin<sup>45</sup> ?eu<sup>54</sup> ku<sup>45</sup> pu<sup>33</sup> ?dai<sup>33</sup>

那边 在 也 不 得

然后，想了很久哟，在那边也不得。

Then, for a long time I wanted medicine, but there wasn't any there.

28.

han<sup>21</sup> ni:<sup>33</sup> tok<sup>55</sup>lanj<sup>34</sup> tsju<sup>54</sup> sau<sup>43</sup> kan<sup>45</sup>nu<sup>43</sup> tsju<sup>54</sup>

这样 呢 然后 就 和 弟弟 就

wa<sup>54</sup> hei<sup>54</sup> kan<sup>33</sup>sui<sup>21</sup> pəi<sup>45</sup> ?ian<sup>21</sup> lak<sup>55</sup> han<sup>21</sup> tsju<sup>54</sup>

说 嘿 干脆 去 家 语气词 这样 就

to<sup>21</sup> pu<sup>21</sup> ma<sup>45</sup> taj<sup>21</sup> jan<sup>21</sup>

互相 扶 来 到 家

这样呢，然后就和弟弟说：嘿，干脆回家。这样就互相扶回到家。

So then, I said to my younger brother: Hey, let's just go home. Like that, help each other get home.

29.

to<sup>21</sup> pu<sup>21</sup> ma<sup>45</sup> taj<sup>21</sup> jan<sup>21</sup> leu<sup>54</sup> tsju<sup>54</sup> ?au<sup>21</sup> hei<sup>33</sup>

互相 扶 来 到 家 后 就 要 给

me<sup>21</sup> lat<sup>55</sup> ?au<sup>21</sup> lau<sup>33</sup> ma<sup>45</sup> tei<sup>21</sup> hau<sup>45</sup> fei<sup>21</sup> pəi<sup>45</sup>

爱人 要 酒 来 拿 入 火 去

t<sup>h</sup>au<sup>45</sup>

热

扶到家后就给我的爱人把酒拿来放在火里热。

After we helped each other get home, I had my wife take alcohol and warm it on the fire.

30.

t<sup>h</sup>au<sup>45</sup> tit<sup>55</sup> lon<sup>21</sup> kɔ<sup>34</sup> t<sup>h</sup>a<sup>21</sup>

热 打 下 角 眼

热（了就把它）服下眼角，

When it was hot, (she/I) put it in the corner of my eye,

31.

taj<sup>21</sup> ləp<sup>55</sup> tan<sup>21</sup> mo<sup>21</sup> ko<sup>33</sup> leu<sup>54</sup>

到 察 到 到处 完

到处（被钉的地方）察完

and rub it everywhere that I got stung.

32.

leu<sup>54</sup> tsin<sup>21</sup> ?eu<sup>54</sup> to<sup>21</sup> tsem<sup>54</sup> kau<sup>54</sup> nin<sup>21</sup>

完 助词 在 也 助词 也 睡

fu<sup>21</sup> ?dai<sup>45</sup> ?a<sup>33</sup> kau<sup>33</sup> hei<sup>54</sup> ?də:k<sup>44</sup>

不 得 语气词 也 还 热

完了，睡不得，还是热。

When that was finished, I still couldn't sleep, I was still hot.

33.

nin<sup>21</sup> tsem<sup>54</sup> ?dɯ:k<sup>44</sup> ham<sup>43</sup> tok<sup>55</sup> tsem<sup>54</sup> ?dɯ:k<sup>44</sup> naŋ<sup>43</sup> ?eu<sup>54</sup>

睡 也 热 盖 棉被 也 热 坐 在  
睡也热，盖棉被也热，坐也热。

Laying down I was hot, covering with a blanket I was hot, sitting down I was hot.

34.

tok<sup>55</sup>laŋ<sup>34</sup> fu<sup>21</sup>mei<sup>21</sup> pan<sup>34</sup>fa<sup>21</sup> ?au<sup>21</sup> ɿau<sup>34</sup> ma<sup>45</sup> tam<sup>34</sup>

后来 没有 方法 要 头 来 顶

loŋ<sup>21</sup> pʰa<sup>45</sup> ?bin<sup>45</sup>

在 板 床

后来，没有方法，（就）把头顶在床（上）。

Finally, there was nothing that helped, I put my head on the bed.

35.

leu<sup>54</sup> tsem<sup>21</sup> kau<sup>54</sup> nin<sup>21</sup> fu<sup>21</sup> ?dai<sup>45</sup>

完 也 同样 睡 不 得

这样,也同样睡不得。

Like that, and just the same, I couldn't sleep.

36.

tok<sup>55</sup>laŋ<sup>34</sup> tit<sup>55</sup> pəi<sup>45</sup> tit<sup>55</sup> ma<sup>45</sup> tan<sup>21</sup>

然后 打 去 打 来 到

然后, 察来察去,

Then, (tossing?) back and forth,

37.

ɿan<sup>21</sup> ji<sup>45</sup> ɿoŋ<sup>54</sup> tsin<sup>45</sup> nin<sup>21</sup> ?dai<sup>45</sup>

天 准备 亮 就 睡 得

天准备亮就睡得。

when it was about to be sunrise, I fell asleep.

38.

pou<sup>54</sup>nin<sup>34</sup> kak<sup>55</sup> kau<sup>34</sup>li<sup>21</sup> kau<sup>54</sup> wa<sup>54</sup> tʰai<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ?pə:<sup>34</sup>

那时候      自己      考虑      一定      说      死      了      语气词

to<sup>21</sup>

助词

那时候，自己想一定死了，

At that time, I felt for certain I would die,

39.

tsui<sup>21</sup>hou<sup>21</sup>      te<sup>45</sup>      kau<sup>54</sup>      lei<sup>54</sup>      ?dəi<sup>21</sup>      t<sup>h</sup>o<sup>54</sup>      tsui<sup>21</sup>

最后      他      还      活      好      助词      助词

**最后他还活得，**

In the end, he still lived,

40.

po<sup>54</sup>nən<sup>34</sup>      ɿou<sup>43</sup>      kau<sup>54</sup>      hwan<sup>34</sup>

那时候      我      可能      荒

那时候，我又荒。

At that time, I was spent.

41.

kwa<sup>45</sup>      loŋ<sup>21</sup>      pəi<sup>45</sup>      loŋ<sup>21</sup>      ma<sup>45</sup>      te<sup>45</sup>      kau<sup>54</sup>      lei<sup>43</sup>      ?dəi<sup>21</sup>

过      弄      去      弄      来      它      还      活      好

不过，弄来弄去还是会好的，

But, little by little he got better.

42.

ti:<sup>34</sup>      nei<sup>45</sup>      mjan<sup>21</sup>      ɿou<sup>54</sup>      kak<sup>55</sup>      ji<sup>21</sup>      ne:<sup>34</sup>

这      次      是      我      自己      医      语气词

这次是我自己医（好）的。

That time I medicated myself.